

**FIȘA DISCIPLINEI**
**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba germană
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Trad. text. argument., conversațio. B/C-A, 1 cp, III LMA						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	lect. dr. Gabriel Kohn						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	O

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după bibliografie și notițe					<b>16</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					<b>13</b>
Pregătire laboratoare, teme					<b>5</b>
Examinări					<b>2</b>
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	<b>36</b>				
3.8. Total ore pe semestru	<b>50</b>				
3.9. Număr de credite	<b>2</b>				

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii germane la nivel B1

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	
---------------------------------	--

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	sală cu videoproiector
---	------------------------

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.</li> <li>• C3 Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare și căutare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date).</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</li> <li>• CT 2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții își vor însuși aspectele principale legate de textele argumentative și conversaționale, analiza cu scop traductiv a acestora, vor identifica dificultățile de traducere din germană în română la nivel gramatical și textual și vor putea aplica tehnicile de traducere adecvate.</li> </ul>
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c. Studenții vor cunoaște domeniile de folosire a textelor argumentative și conversaționale;</li> <li>• O.c. Studenții vor recunoaște dificultățile de traducere a textelor argumentative și conversaționale;</li> <li>• O.ap. Studenții vor putea folosi adecvat tehnicile de traducere a textelor argumentative și conversaționale din limba germană în limba română;</li> <li>• O.ap. Studenții vor învăța să utilizeze competent și eficient diverse surse de</li> </ul>

	<p>documentare și lexicografice în vederea formulării unor opțiuni traductive bine consolidate.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• O.ap. Studenții vor putea să identifice, să explice și să corecteze greșelile de traducere pe care le fac anumiți traducători.</li> <li>• O.at. Studenții vor deprinde și interioriza elemente de etică profesională precum noțiunea de „loialitate traductivă”</li> </ul>
--	---

## 8. Conținuturi\*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
<p>1. Definirea tipologică și ilustrarea textelor argumentative și conversaționale.</p> <p>Prezentarea succintă a strategiilor traductive generale adecvate traducerii textelor argumentative și conversaționale</p>	<p>Exercițiu, studiu de caz:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- studenții vor primi o grilă tipologică</li> <li>- studenții vor primi un corpus de texte argumentative și conversaționale pe care le vor insera în grila tipologică</li> </ul>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs aferent cursului:</p> <p>1. Brinker, Klaus (1997): <i>Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>, 4., durchgesehene und ergänzte Aufl., Berlin: Erich Schmidt.</p> <p>2. Christiane Nord (1989): <i>Textanalyse und Übersetzungsauftrag</i></p>
<p>1. Schema argumentativă a lui Stephen A. Toulmin și adecvarea acesteia la analiza textuală.</p>	<p>Expunere, ilustrare, dialog, exercițiu, lucru în echipă</p>	<p>1. Brinker, Klaus (1997): <i>Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>, 4., durchgesehene und ergänzte Aufl., Berlin: Erich Schmidt.</p> <p>2. Christiane Nord (1989): <i>Textanalyse und Übersetzungsauftrag</i></p>

<p>3. Strategii de traducere a textelor argumentative.</p> <p>Studiu de caz : comentariul/editorialul jurnalistic</p> <p>(macrostructură și nivel informațional structura lexico-semantică și morfologică, structura sintactică)</p>	<p>Expunere, ilustrare, dialog, exercițiu, lucru în echipă</p>	<p>1. Brinker, Klaus (1997): <i>Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>, 4., durchgesehene und ergänzte Aufl., Berlin: Erich Schmidt. 2. Christiane Nord (1989): <i>Textanalyse und Übersetzungsauftrag</i></p>
<p>4. Strategii de traducere a textelor argumentative.</p> <p>Studiu de caz : textul științific traductologic</p> <p>(macrostructură și nivel informațional structura lexico-semantică și morfologică, structura sintactică)</p>	<p>Expunere, ilustrare, dialog, exercițiu, lucru în echipă</p>	<p>1. Brinker, Klaus (1997): <i>Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>, 4., durchgesehene und ergänzte Aufl., Berlin: Erich Schmidt. 2. Christiane Nord (1989): <i>Textanalyse und Übersetzungsauftrag</i></p>
<p>5. Strategii de traducere a textelor argumentative.</p> <p>Studiu de caz : buletinul meteorologic</p>	<p>Expunere, ilustrare, dialog, exercițiu, lucru în echipă</p>	<p>1. Brinker, Klaus (1997): <i>Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>, 4., durchgesehene und ergänzte Aufl., Berlin: Erich Schmidt. 2. Christiane Nord (1989): <i>Textanalyse und Übersetzungsauftrag</i></p>
<p>6. Strategii de traducere a textelor argumentative</p> <p>Studiu de caz : textul filosofic</p> <p>(macrostructură și nivel informațional structura lexico-semantică și morfologică, structura sintactică)</p>	<p>Expunere, ilustrare, dialog, exercițiu, lucru în echipă</p>	<p>1. Brinker, Klaus (1997): <i>Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>, 4., durchgesehene und ergänzte Aufl., Berlin: Erich Schmidt. 2. Christiane Nord (1989): <i>Textanalyse und Übersetzungsauftrag</i></p>
<p>7. Prezentarea recapitulativă și ilustrarea dificultăților generale de traducere a textelor argumentative</p>	<p>Expunere, ilustrare, dialog, exercițiu, lucru în echipă</p>	<p>1. Brinker, Klaus (1997): <i>Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>, 4., durchgesehene und ergänzte Aufl., Berlin: Erich Schmidt. 2. Christiane Nord (1989):</p>

		<i>Textanalyse und Übersetzungsauftrag</i>
Bibliografie: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Brinker, K., <i>Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden</i>, Erich Schmidt Verlag, 1997.</li> <li>2. Hönig, Hans, Kußmaul, Paul: <i>Strategie der Übersetzung</i>, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.</li> <li>3. Christiane Nord: <i>Textanalyse und Übersetzungsauftrag</i> (1989)</li> <li>4. Reiß, Katharina, <i>Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text</i>, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1983.</li> </ol>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

La sfârșitul cursului practic fiecare student va dispune de un portofoliu de traduceri proprii. Acest lucru sensibilizează studenții cu privire la statutul traducătorului ca producător de text și cu privire la etica profesională pe care o presupune munca de traducere. Dincolo de aceasta, portofoliul va fi alcătuit din traduceri de texte solicitate frecvent în prezent, în special de mass-media și edituri.

**10. Evaluare\***

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs	<b>Monitorizare directă:</b> Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se vor acorda 0,5 puncte. Pentru prezentarea unui portofoliu de traduceri complet se vor acorda 0,5 puncte. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	3 puncte
	Test traductiv	Traducerea unui text argumentativ pornind de la formularea unei sarcini/comenzi detaliate	6 puncte
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b> Prezentarea portofoliul de traduceri complet la final de semestru.			
Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă			

Data completării  
27.09.2016

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

